

## **Thème A : Philologie et linguistique : éditions et transmission de(s) textes de l'Antiquité au Moyen Âge (Responsable : Bernard Bortolussi)**

Ce thème a pour domaine les textes de l'Antiquité ; il s'articule autour de deux grands axes corrélés entre eux, les éditions de textes et les études linguistiques. Le premier vise à donner l'accès à des sources essentielles à la compréhension des littératures, cultures, histoires et civilisations de l'Antiquité et du Haut Moyen-Age ; le second vient éclairer au travers de la langue les textes et autres documents à la fois dans leur inscription culturelle et dans leur cheminement historique.

### **Éditions de textes**

Par convention on distinguera domaine latin et domaine grec, même si leur interaction constitue un arrière-plan constant, notamment dans un domaine comme la mythographie. Ces éditions s'inscrivent dans des projets nationaux et internationaux et dans la politique éditoriale d'éditions universitaires de référence.

L'apport du numérique dans le domaine de l'édition et de l'accès aux différents aspects du texte est dorénavant partie intégrante de différents projets appelés à se développer.

#### **— Domaine grec :**

L'œuvre de Plutarque constitue un pôle important fédérant plusieurs projets dans la continuité du contrat précédent (2016, F. Frazier *Histoire et morale dans les Vies Parallèles de Plutarque*). Une attention particulière est accordée au corpus mythographique et paradoxographique, et plus généralement aux textes de la période tardive. Parmi les textes en préparation pour la Collection des Universités de France, on peut citer les *Deipnosophistes* d'Athénée. Enfin plusieurs contributions sont à noter en matière de traduction de textes patristiques, notamment une traduction des *Prologues aux Psaumes* d'Origène, destinée à paraître très prochainement dans la Collection des Pères dans la foi.

#### **— Domaine latin :**

Les travaux d'édition et de traduction portent aussi bien sur la période classique, particulièrement la poésie et l'historiographie, que sur la période tardive. L'œuvre de Tite-Live constitue un chantier d'ampleur internationale dans lequel l'équipe joue un rôle majeur (livres IX et X en préparation pour la C.U.F.) qui trouvera son point d'orgue avec le colloque pour le bimillénaire de la mort de Tite-Live.

### **Études linguistiques**

Les linguistes de l'équipe sont spécialisés en syntaxe et dans les interactions de la syntaxe avec la sémantique et la pragmatique. Leurs travaux et leurs projets ont une double orientation : il s'agit tout d'abord de mieux expliquer le fonctionnement du latin et du grec ancien, et à travers ces analyses d'enrichir la compréhension des textes ; ces recherches participent également pleinement aux débats théoriques qui sont ceux de la linguistique générale, notamment concernant l'évolution des langues. L'usage et les méthodologies du numérique sont également un axe actuel de développement.

Les thématiques privilégiées dans la continuité du contrat précédent portent sur la structure de la phrase et sur l'expression de la définitude et de l'indéfinitude (2015 *Syntaxe des indéfinis latins*).

## BILAN EDITION

Les travaux concernant Plutarque constituent un pôle important, qui se décompose en deux grandes entreprises éditoriales :

— l'achèvement de la publication des *Moralia* dans la Collection des Universités de France. Coordonné par F. Frazier, ce travail concerne jusqu'à présent surtout des collaborateurs extérieurs à l'Université. Mais il reste des textes à éditer qui pourraient constituer d'excellentes bases pour un Doctorat (Gryllos, Qu'on ne peut vivre agréablement selon Épicure, Vie d'Homère par exemple).

— l'édition de la traduction des *Moralia* par Jacques Amyot (*Œuvres Morales et Meslées*, 1572) co-dirigée par Olivier Guerrier (Professeur de littérature française du XVI<sup>e</sup> s. à l'Université de Toulouse-Jean Jaurès) et Françoise Frazier. Elle se déclinera en trois versions dont une version numérique, la plus complète, qui comportera, pour la première fois, toutes les annotations marginales portées par Amyot dans son exemplaire de travail, une édition bâloise de 1542 conservée à la BNF (Rés. J 103). Cette entreprise est soutenue par l'Institut Universitaire de France et son achèvement est prévu pour 2017.

Elle pourrait être suivie par un travail du même ordre sur les *Vies* (exemplaire conservé à la Bibliothèque de l' Arsenal, qui pourrait aussi fournir des sujets de doctorat).

Des doctorats combinant histoire de la tradition manuscrite et première réception à la Renaissance (jusqu'à la traduction d'Amyot) sont également envisageables et constitueraient une nouveauté.

Une édition des *Deipnosophistes* d'Athénée reposant notamment sur un travail d'analyse numérique est également en préparation (Aurélien Berra). Ce corpus polymorphe d'époque impériale et le développement des technologies numériques dans l'étude de l'Antiquité peuvent suggérer des sujets pour les mémoires du master « Humanités classiques et humanités numériques ».

## LINGUISTIQUE

Les projets centrés sur les emplois des indéfinis conjointement en latin et en grec ont donné lieu à plusieurs publications :

Bortolussi B., 2015, *La syntaxe des indéfinis latins : quis, quisque, alius*, Paris, PUPS. Prix Benveniste de l'Académie des Inscriptions et Belles Lettres.

Denizot C.

2014 *Latin quis/qui, grec τις/τίς : parcours et fonctionnements. Études sur deux interrogatifs-indéfinis-relatifs*, Cahiers de l'ERAC, PURH, Rouen, (Denizot et Dupraz)

2017, « Indéfini et pluriel. L'emploi de εἷ τινες à côté de εἷ τις », in *Poétique de la syntaxe, Rythmique de la langue. Hommages à M. Biraud*. R. Faure, A. Zucker, S. Mellet éd., Paris, De Boccard. (C. Denizot)

2017, « Article défini et référent réputé unique : le cas du soleil en grec ancien », in *Aspects de la définitude Langues, textes, grammaires*, E. Dupraz et L. Tronci (éd.), Cahiers de l'ERAC, PURH, Rouen, 99-126.

Concernant la structure de la phrase, les travaux ont essentiellement porté sur la périphérie de la phrase :

Bortolussi B.

2014 « La Dislocation Droite existe-t-elle en latin ? », in A. Garcea & D. Vallat (éd.), *Polyphonia Romana. Hommages à F. Biville, Spudasmata 155.1*, Olms, 27-39.

2014, (& L. Sznajder), « Topicalization versus Left-Dislocation in Biblical Latin », *Journal of Latin Linguistics*, 13, de Gruyter.

## PROJETS

### EDITION DE TEXTES

#### - Domaine grec

Le corpus mythographique et paradoxographique grec et latin d'époque impériale fait l'objet d'une réévaluation conséquente depuis dix ans et exige désormais une nouvelle édition. Suite à la publication du *De fluviis* du pseudo Plutarque aux Presses du Septentrion (Ch. Delattre), un nouveau volume consacré aux *Métamorphoses* d'Antoninus Liberalis est en préparation (Ch. Delattre), ainsi que la première édition et traduction en langue française de la *Synagogè* du pseudo-Antigonos de Carystos (D. Eleftheriou, doctorat). D'autres titres seront traités dans les années à venir : les *Narrationes* de Conon, les *Narrationes eroticae* de Plutarque, ainsi qu'un choix de textes tirés du corpus papyrologique. Le travail sera coordonné par Ch. Delattre et pourra fournir un thème de travail à des doctorants.

L'ensemble du corpus bénéficiera d'une édition numérique qui mettra en valeur la diversité des formats et intégrera d'autres titres, comme la *Bibliothèque* d'Apollodore et les *Passions amoureuses* de Parthénios de Nicée. Ce processus d'édition et d'étude se fait en lien avec le réseau européen Polymnia, un accord avec la fondation Bernat Metge (Barcelone) étant également à l'étude.

Dans le domaine de la patristique, mentionnons la traduction annotée des *Discours festifs* de Grégoire de Nysse (H. Grelier, en collaboration avec J. Reynard), en préparation pour la collection des Sources Chrétiennes.

### LINGUISTIQUE

Les travaux s'inscrivent dans une collaboration interne entre latin et grec d'une part, et en collaboration avec d'autres équipes de recherche françaises ou étrangères.

#### A. Linguistique des textes grecs et latins

1. Les énoncés exclamatifs en grec ancien (C. Denizot, en collaboration avec M. Biraud et R. Faure, U. de Nice) : monographie en préparation
2. L'emploi des négations en grec ancien (et notamment l'emploi de plusieurs négations dans le même énoncé) : C. Denizot, monographie en préparation
3. Syntaxe et ordre des mots en latin : relation entre syntaxe et pragmatique (B. Bortolussi, monographie en préparation)

#### B. Linguistique des langues anciennes dans une perspective contrastive

1. Latin et hébreu : calques syntaxiques dans la Vulgate (B. Bortolussi, en collaboration avec L. Sznajder)
2. Grec ancien et latin : Forme syntaxique du défini et de l'indéfini (B. Bortolussi et C. Denizot)
3. Grec ancien et grec moderne : l'éventuel (C. Denizot, en collaboration avec S. Vassilaki, INALCO)